

(freie) Übersetzung „お花見“ (Blütenschau)

1	きょうは土曜日です。	Heute ist Samstag...
2	そしてがっこうはひるまでです。	...und Schule ist bis mittags. (...und die Schule dauert bis mittags.)
3	ゆり子さんと Steffi さん はうち でおんがく を聞きました。	Yuriko-san und Steffi-san haben zu Hause Musik gehört...
4	それからいぬのぼちと川までさんぽをしました。	...und anschließend haben sie mit Pochi dem Hund einen Spaziergang zum Fluß gemacht.
5	きょうとは古い町です。	Kyoto ist eine alte Stadt.
6	だからお寺がたくさんあります。	Deshalb gibt es viele Tempel.... (Darum gibt es hier viele Tempel....)
7	そして町のまわりに山がたくさんあります。	...und in der Umgebung der Stadt gibt es viele Berge. (...und im Umland gibt es viele Berge.)
8	Steffi 「あの山は高いですね。」	„Der Berg dort drüben ist hoch, nicht?“ („Das ist aber ein hoher Berg dort, oder?“)
9	ゆり子 「あれはひえい山です。	„Das ist der Hiei-zan. („Das ist der Berg Hiei.)
10	山の上にとっても大きい古いお寺があります。」	Auf dem Berg gibt einen sehr großen alten Tempel.“
11	Steffi 「これも古いお寺ですね。	„Dies ist auch ein alter Tempel, nicht wahr?“
12	右のお寺はあたらしいですね。」	Der rechte Tempel ist neu, ne?“
13	ゆり子 「いいえ、それはお寺ではありません。	„Nein, das ist kein Tempel.“

14		じんじゃです。」	Das ist ein Shinto-Schrein.“
15		〈川のそば〉	(In der Nähe des Flusses) ( (Nahe dem Fluss / Am Fluss) )
16	Steffi	「さくらの花がうつくしいですね。	„Die Kirschblüten sind schön, oder?“
17		さくらの木の下に人がたくさんいますね。	Unter dem Kirschbaum befinden viele Leute, nicht? (Unter dem Kirschbaum sind aber viele Leute, nicht?)
18		一人、二人、三人、四人、五人、六人、七人いますよ。」	Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben Leute sind ja da!“ (Da sind ja eins, zwei,.....,sieben Leute!“)
19	ゆり子	「あれはお花見です。」	„Das ist die Blütenschau <sup>1</sup> .“
20	Steffi	「お花見?」	„Blütenschau?“
21	ゆり子	「さくらの花の下でおいしいおべんとうを食べます。	„Unter Kirschblüten werden leckere Obentos gegessen. („Unter Kirschblüten isst man leckeren Box-Lunch.)
22		大人はおさけも飲みます。	Die Erwachsenen trinken auch Sake...
23		そしてうたをうたいます。	...und singen Lieder.
24		とてもたのしいですよ。」	Das ist sehr lustig, weißt du?“ (Das ist total Lustig!“)
25	Steffi	「あ、 はしの上にまさおさんがいます。	„Ah, auf der Brücke ist Masao-san.
26		まさおさん!	Masao-san!“
27	ぼち	「わん、わん、わん、 .....」	„Wuff, wuff, wuff, .....“

1 siehe Anhang

28	まさおさんはゆり子さんと Steffi さんのともだちです。	Masao-san ist Yuriko-sans und Steffi-sans Freund...
29	そしてゆり子さんのうちのそばにすんでいます。	...und er wohnt in der Nähe von Yuriko-sans Haus. (...und wohnt in der Nähe von Yuriko. / ...und lebt in der Nähe von Yuriko.)
30	まさお 「あしたみんなで花見をしましよ うか。」	„Sollen wir alle morgen eine Blütenschau machen?“
31	ゆり子 「いいですね。 Steffi	Das ist gut, nicht? („Ist das nicht toll? / „Super!“)
32	しましよう!	Lasst uns das tun! (Das machen wir!“)
33	まさお 「じゃあ、あした...」	Also dann, bis morgen...

## Anhang

### Kirschblütenfest

„hanami“ („Blütenschau“) ist in Japan eines der wichtigsten Ereignisse im Frühling. Das Wort „hanami“ setzt sich aus den beiden Schriftzeichen „hana“ („Blume, Blüte“) und „mi“ („sehen, schauen“) zusammen. Japaner verbinden mit dem Wort „hana“ oft Kirschblüten („sakura no hana“). Die weißen bzw. rosa Blüten der Kirschbäume („sakura“) verzaubern alle. Beim „hanami“ sitzen Gruppen von Menschen, seien es Familien, Freunde oder Arbeitskollegen, unter den blühenden Kirschbäumen, zumeist auf blauen Plastikplanen („korakushiito“, „hanamishiito“) und picknicken mit Sake und Bier. Nicht selten wird auch getanzt und Karaoke gesungen. Sakuramochi genannte süße Reiskuchen in Kirschblätter gewickelt, schmecken natürlich beim „hanami“ besonders gut. Beim Wort „hanami“ denken alle an die Kirschblütenschau, doch gibt es auch die Pflaumenblütenschau, „umemi“ oder „kanbai“ genannt, die Chrysanthemenschau („kangiku“) und Glyzinienschau („fujimi“).

So wie sich manch einer gerne einen guten Platz am Strand reserviert und dafür in Kauf nimmt, früher als die anderen aufzustehen, so begehrt sind in Japan die besten Plätze unter den Kirschbäumen. Ab Mitte/Ende März informieren die Medien darüber, wo die sakura genannten Kirschbäume wann blühen. Im Wetterbericht wird gezeigt, wie die sakura-Front übers Land zieht, so daß jeder weiß, wann es Zeit ist für ein Picknick. [...]

(Quelle: <http://www.hamburg.emb-japan.go.jp/kultur/jaeb/dinfo683.pdf>)